

## El Búfalo Americano.

Escrito por Jisé R. Díaz Sande  
Martes, 16 de Marzo de 2010 09:03 -

---



**TEATRO DEL NOCT&Aacute;BULO**

**TRAE A MADRID**

**AL CIRCULO DE BELLAS ARTES**

**EL B&Uacute;FALO AMERICANO de DAVID MAMET**

[2005-06-29]

El Búfalo Americano montaje por el Teatro del Noctámbulo, fue Premio Ma

---

**TEATRO DEL NOCTÁBULO**

**TRAE A MADRID**

**AL CIRCULO DE BELLAS ARTES**

**EL BÚFALO AMERICANO**

## El Búfalo Americano.

Escrito por Jisé R. Díaz Sande  
Martes, 16 de Marzo de 2010 09:03 -

---



FOTOS: JAVIER TRABADELA

De

**DAVID MAMET**

**PREMIO MAX  
ESPECTÁCULO REVELACIÓN 2004**

■ *El Búfalo Americano* montaje por el **Teatro del Noctámbulo**, fue **Premio Max** al mejor Espectáculo Revelación en la temporada 2004. Estas credenciales y un buen trabajo interpretativo y de dirección le han abierto las puertas de diversos teatros de otras comunidades. Ahora llega a Madrid al Círculo de Bellas Artes.

- Es una satisfacción el poder representar en Madrid – expresa **Francisco Muñoz** ,  
consejero de Cultura de la Comunidad Extremeña -

Tengo que decir que es un teatro bien hecho con tres actores bien elegidos. Es un acierto el haberlo escogido para representar al teatro extremeño. Es más, hemos conseguido que este espectáculo salga fuera de los límites de nuestra comunidad extremeña. Ese es un objetivo de todas las comunidades, que sus espectáculos puedan girar más allá de su comunidad. Nos sentimos muy satisfechos y deseamos que estemos a teatro lleno.

### **A PARTIR DE LA VERSIÓN DE FERMÍN CABAL**

En Madrid se estrenó el 15 de febrero de 1990 en el **Teatro Alfil**

con versión y dirección de

**Fermín Cabal**

. Sus intérpretes fueron

**Santiago Ramos**

,

**Mario Pardo**

y

**Jorge Roelas**

. De esta versión es de la que parte este nuevo montaje. Para

**Fermín Cabal David Mamet**

,

- “Es uno de los autores que más me gustan. Además de la versión teatral tuve la ocasión de hacer el doblaje de la película de **Dustin Hoffman**. Con respecto a este montaje, aún no lo he visto, pero he tenido muy buenas referencias”.

La versión actual, a pesar de partir de la de **Cabal**, posee algunos retoques, que no pertenecen a él.

- Yo no he retocado nada, pero imagino que ellos la habrán retocado y considero un honor que lo hayan hecho, porque yo, personalmente, siempre retoco un texto de una u otra forma.

- Más que retocar la palabra **Paco Carrillo**, director del mo



**JAVIER MAGARIÑO**  
**JOSÉ V. MOIRÓN**

Ese acercamiento a nuestra sociedad no está tanto en una adaptación de tipo exterior, como por ejemplo sería

transformar la moneda el “búfalo americano” en una “peseta” (la tal moneda es crucial en la obra), u otros elementos anecdóticos, sino según **Paco**:



**JUAN ANTONIO LUMBRERAS**  
**JAVIER MAGARIÑO**  
**JOSÉ V. MOIRÓN**

- Integrar el texto de **Mamet** de nuestra condición que existe que viene

El texto de **Mamet** se mueve en la línea de un negocio y una historia que tiene mucho de chapuza, por eso hay quien lo relaciona con la estética de *El pisito* o bien

## *El cochecito*

. Paco, sin negar tales fuentes, la ve más en la línea de *Rufufú*

(El robo del siglo)

- Si, hay mucho de ese humor absurdo y del **Rufufú** italiano. Hay situaciones parecidas a aquellas en que van a atracar a una casa y entrará “no sé, por donde pueda”. No tienen capacidad para seguir una lógica. Algo similar sucede con los personajes de

**El Búfalo**

.

El texto fue elección de **José Vicente Moirón** – uno de los actores y fundador del

**Teatro del Noctámbulo**

-, y decidió su montaje con el grupo, tras el consejo de

**Paula Paz**

, distribuidora del espectáculo, que les animó a ello. La duda se encontraba en que

- No es un texto **Paula** de venderlo conocía y c **Paco Carrillo**



## **J.V. MOIRÓN/ J.A. LUMBRERAS**

El término “fijar” en el mundo del teatro es, prácticamente fundamental. Tras los sucesivos ensayos y haber encontrado la clave que por voz, movimiento, gesto etc. mejor trasmite el texto, una emoción o sentimiento, “se fija”. Es decir siempre se hará de ese modo. Aquí, por lo visto no ha sido así, al ser un tipo de teatro en el que, según **Paco Carrillo**:

- Hemos escogido un teatro de texto para actores. El texto y los actores es el centro y por ello doblemente difícil. Este es uno de los retos que siempre supone el

teatro de **Mamet**. Nos interesaba volver al teatro de texto y siempre este tipo de teatro es muy difícil intentar catalogarlo en una estética o un tratamiento. Los actores son parte integrante y cómplices de lo que pueda surgir. Después de idas y venidas, creo que el resultado es bastante bueno.

## LOS ACTORES A PELO

En este montaje el actor está, metafóricamente, desnudo. Cuenta sólo con su cuerpo y su VOZ.

- Cuando hablé con el escenógrafo – añade **Pac**  
**O** -, decidimos un tipo de montaje ausente de cualquier tipo de elemento que pudiera engañar la realidad psicológica del personaje. No debería haber ningún elemento material de atrezzo del que pudiera hacer uso el personaje. Fue una lección estética que nos gusta. El actor no se apoyaría en ninguno de esos elementos. El actor interpretaría a pelo y el único recurso sería su voz y su movimiento escénico.



El tratamiento lumínico ha seguido la misma trayectoria:

**J.V.MOIRÓN/J. MAGARIÑOS**

- La luz no es convencional. Quiere decir que no

Para **Paco** ha sido un trabajo del que ha

quedado *“muy satisfecho”* y *“muy gratificante”*

- Si el resultado ha sido bueno, pues mejor.

**Paco** utiliza a menudo el *“hemos”*, porque está convencido de se ha tratado de un trabajo de conjunto.

## **JAVIER MAGARIÑO, VUELVE AL ESCENARIO.**

**Javier Magariño**, es actor que desde hacía 9 años no se subía a una escenario,  
*“por una serie de problemas personales que no vienen a cuento”*

. De todos modos no se ha mantenido al margen del teatro, porque desarrolla su labor como director del **Festival de Alcántara**

.

- **El Búfalo Americano** en mi carrera de



**JAVIER MAGARIÑOS**

# EL SUEÑO AMERICANO EN LOS MARGINADOS

Para **Fermín Cabal**, lo que le tentó del texto de **Mamet** fue

- El fin del sueño americano desde el punto de vista de la iniciativa privada, en cuanto que uno puede salir adelante por sí mismo. Me interesó esa lectura y fui en esa dirección.

## **Paco Carillo**, sin perder esa perspectiva

- Nos ha interesado más esa especie de olvido en que vive el marginado. Se trata de una relación de esos tres personajes como individuos perdidos en nuestra sociedad y que ya no tiene posibilidad de redención. Por eso viven de fantasías como puede ser el robo de Rufufú

. Termina por ser divertido. Viven tan marginados que es imposible que puedan hacer algo en la sociedad. No

obstante la verdadera culpable es la sociedad que o te metes en ella y giras en la misma rueda o no eres nada.

## EL PÚBLICO

El texto de **Mamet**, o mejor los textos de **Mamet**, suelen aparecer por Salas Alternativas o Teatros de contracultura. Difícilmente pisan el teatro burgués o comercial. Ello supone que tiene frente a sí un

público mentalizado para bien o para mal. Cuando el texto salta al teatro al uso, como ha sucedido con este espectáculo en la gira, surge una curiosidad. ¿cómo reacciona un público habituado a un tipo de teatro fácil nada más levantarse el telón?

- Teníamos nuestros  
resquemores – advierte **José  
Vicente Moirón**

—

Bueno, pues ha habido de todo. Desde el comentario más simple, sobre todo de un público mayor, “lo que han liado estos con una

moneda”, hasta un interés mayor. Indudablemente en ciertos ambientes se han quedado con cara de pez. Pero lo que ayuda mucho es la comicidad e ironía que transita por toda la obra. Hay que tener en cuenta que

## **Paco**

no solamente conoce a los actores, sino también conoce al público y sin bajarse a darles carnaza, sabe dosificar muy bien lo que al público le puede interesar.



**Juan Antonio Lumbreras (*Bob*),**  
es el chico joven y en opinión de  
**José Vicente**

, él tiene bastante que ver para  
que un público más profano se  
enganche al texto:

JUAN ANTONIO

- El trabajo del chico es muy duro

# EL BUFALO AMERICANO CAMBIO DE TORNAS EN EL TEATRO EXTREMEÑO

*El Búfalo*

*Americano*, a

nivel de programación, ha supuesto en Extremadura una cierta novedad, o mejor un cambio de tornas.

- “Por Extremadura han circulado muchas compañías con montajes de gran formato en el que se recurría a una variedad de tratamientos escénicos. – apostilla **Fran cisco Muñoz**

-

# El Búfalo

ha supuesto un reencuentro con los actores. Y con un trabajo magnífico, que es lo que atrae al público. Se trata de un trabajo puro y duro. Eso ha sido muy importante”.

**Más**

■  
**EL B&Uacute;FALO**  
**AMERICANO -**  
**Cr&iacute;tica Teatro** »

■  
**JOSE VICENTE**  
**MOIR&Oacute;N -**  
**Informaci&oacute;n**  
**General** »

■  
**JOSE VICENTE**  
**MOIR&Oacute;N -**  
**Entrevista** »

# José Ramón Díaz Sande

## Copyright©diazsande





**CÍRCULO DE BELLAS ARTES**  
**[www.circulobellasartes.com](http://www.circulobellasartes.com)**

**com**

**[prensa@circulobellasartes.com](mailto:prensa@circulobellasartes.com)** **emai**

**llasartes.com**

---

# Teatro Fernando de Rojas